

# 花溪

国际标准刊号：ISSN1002-686X

国内统一刊号：CN52-1010/I

2023.04.上

让梦想随花溪流向远方！



贵阳日报传媒集团

GUIYANG DAILY MEDIA GROUP

## · 文学教法 ·

提升小学语文阅读教学效率的策略研究 / 明丽娜	1
网络流行语对初中语文教学的影响 / 周东梅	4
语文课堂中对小学生课外阅读兴趣的培养 / 高洁	7
儿童文学作品在小学语文教学中的应用 / 李妞妞	10
基于新高考背景下高中语文有效阅读教学 / 唐小叶	13
高职院校儿童文学课程教学改革研究 / 王笑南	16
初中英语分层教学法的应用探索 / 田昕	19
语文“三老”写作教学思想述评 / 张宁	22
在小学语文教学中培养学生倾听能力的思考 / 高晓东	25
单元整体视角下小学语文群文阅读教学的有效开展 / 骆莉珍	28
基于“混合式教学”的中学英语口语课堂体验对比 / 沈珣璠	31
地方高职院校中文专业“桂韵”育人模式的构建 / 莫珊珊	34
构建小学语文高效课堂思考——浅谈随堂作业设计 / 赵焯翠	37

## · 艺术研究 ·

国产动画的民族化趋势 / 刘怡阳	40
浅谈建筑的诗性空间塑造 / 杨雯茜	43
基于美学角度谈绘画的线描艺术 / 张文慧	46
荆浩艺术思想之真论探微 / 王一凡	49
论艺术设计中的品牌设计创意与方向 / 程鸣	52
图像学视角浅析莫奈作品艺术表达 / 张小月	55
舞蹈编导创作要素及结构分析 / 荣雅琴	58
声乐歌曲中美声演唱的技巧与情感表达分析 / 刘涛	61
长笛舞台音乐表演的心理调控探究 / 李宇航	64
张朝钢琴作品《努玛阿美》的演奏研究 / 李颖	67
服装设计中美术吉祥图案元素的运用 / 周雅娟	70
数字媒体艺术在现代广告设计中的运用探讨 / 梁桂宁	73
论林怀民《流浪者之歌》中“有意味的形式” / 王莉君	76
美声唱法在中国“本土化”过程中的语言问题 / 尼书豪	79
拉赫玛尼诺夫《音乐瞬间》op.16 NO.2音乐分析与演奏技巧 / 李茸茸	82

## · 民俗文化 ·

畲族字符文化创新应用设计 / 吕想 周铄彦	85
象山海洋渔文化非遗保护研究——以象山农民画为例 / 林谊岑	88

## · 书丛文评 ·

浪漫主义批评视角下的曹雪芹和《红楼梦》 / 白姆	91
认知语言学视域下刘慈欣科幻小说中的隐喻研究——以《三体》系列为例 / 程敏珺 郭如意 林丽璇 吕乐言 孙艺之	94

## · 百家述评 ·

当代音乐教育的相关思考 / 娄慧霞	97
中职学校舞蹈教学中德育渗透分析 / 俞典	100
论传统音乐融入初中音乐教学 / 王若曦	103
幼儿语言教育的实施 / 许丽燕	106
信息技术与初中音乐课堂教学整合分析 / 郭松伟	109
地理视角下我国现代文学作品赏析 / 黄丽	112
创新型音乐启蒙课程的概述及实践意义 / 李帅轩	115
幼儿口语的个体差异及培养策略的研究 / 钱艾婷	118
创新能力培养下的高职音乐教育改革思考 / 姜晓	121
当代视觉文化传播对受众的影响 / 翟禹晴	124
中职学生语文口语交际能力提高的策略 / 邓月琼	127
拼贴画融入少儿美术教育中的实践研究 / 王涵	130
区域特色民族音乐在高校的教学与传承分析 / 石宁	133



国际标准刊号: ISSN 1002-686X

国内统一刊号: CN 52-1010/I

主 管: 贵阳日报传媒集团

主 办: 贵阳日报传媒集团

出 版: 贵州贵报传媒有限公司

指导单位: 贵阳市教育局关工委

主 编: 刘瑞祥

编 辑: 曾令辉 陈云凤 魏兴跃

美术编辑: 王丽丹

欢迎订阅, 邮发代号: 66-7

地 址: 贵阳市中山东路 25 号

编辑部电话: 0851-86836062

邮 编: 550001

投稿邮箱:

huaxibianjibu@163.com

2020年-2022年高考日语语法选择部分比较分析 / 孙笑宇	136
新课标理念指导小学音乐学科融合教学实践 / 龙周凡雨	139
普通幼儿教师开展融合音乐活动的思考与路径探析 / 韩姝宇	142
基于图像识读素养提升的儿童国画教学策略探究 / 陈燕洁	145
OBE理念下学前教育专业音乐课程 BOPPPS教学模式研究 / 陈旭	148
公共图书馆多元合作阅读推广实践与思考——以武安市图书馆为例 / 骈玲玲	151
美术高考色彩绘画的语言形态——高考美术色彩教学核心点探究 / 黄克海	154
“三美原则”下诗歌翻译批评研究——以《江雪》不同英译本为例 / 兰浩铭	157

## 版权声明

- 1 作者向本刊投稿，即意味着将作品的发表权、删改权、信息网络传播权、数字版权等权利授予本刊。
- 2 凡向《花溪》投稿的作者，投稿人务必保证稿件的原创性和内容的真实性，如果稿件因抄袭、作假等行为导致的法律后果，由投稿人本人负责。
- 3 本刊刊载的全部内容归《花溪》杂志社授权所有，非经书面同意，任何单位和个人不得转载、摘编、刊印或以其他方式使用在本刊发表的文章等。如有违反，本刊将保留一切法律追究的权利。
- 4 对不遵守本声明或其他违法、恶意使用本刊内容者，本刊保留追究其法律责任的权利。
- 5 如遇国家政策调整导致已上传数据后期不再显示，影响使用，我刊不承担相应责任，凡在我刊发表过文章的作者务必做好备份。

# “三美原则”下诗歌翻译批评研究

## ——以《江雪》不同英译本为例

**摘要** 诗词作品往往都是该语言中写得最好,又安排得最好的文字,但是目的语和源语对等的文字并不一定是最好的译语表达方式。此时,译者应选用译语最好的、而不是对等的表达方式,来再现原作的内容。北京大学许渊冲教授所提出的“音美、意美、形美”(“三美原则”)为诗歌翻译批评提供了新的标准。本文选取柳宗元诗作《江雪》的不同英译本,拟从“三美原则”出发,对各个译本分别进行翻译批评研究,并得出相关结论。

**关键词** 诗歌翻译;“三美原则”;《江雪》

□ 文/兰浩铭

正如许渊冲教授所言,诗词是一种语言里最美语言的最好组合,一代又一代的翻译大师们对诗歌的翻译进行了不懈的努力,力求能够把源语言中的诗词最大限度地翻到译入语中去,让诗词的美感、意境和情感都能表达出来。许渊冲教授所提出的“三美原则”给诗歌的翻译批评提供了新的标准和依据。因此,作者认真研读了柳宗元《江雪》一诗的四个英译本,并在“三美原则”的指导下,对它们进行了对比与分析研究。

### 1 诗译理论——许渊冲的“三美原则”

任何一个理论观点都不是凭空臆想出来的,都是从大量客观实践中总结归纳而成。许渊冲教授曾说:“译诗要和原诗一样感动读者的心,要和原诗一样有悦耳的韵律,还要尽可能保持原诗的形式。”(许渊冲,1984:2)他在《汉英对照唐诗三百首》一书的序言中把中国学派的文学翻译理论总结为了十个字,“美化之艺术,创优似竞赛。”许渊冲教授自己对此理论的解释是:“我评论文学翻译标准是:一要达意,二要传情,三要感动。正如孔子说,‘知之者不如好之者,好之者不如乐之者。’知之,就是理解,达意;好之就是喜欢,传情;乐之,就是愉快,感动。形似而意似的翻译能使人知之,传达意美才能使人好之,传达三美(意美、音美、形美)更能使人乐之,可以使用等化、浅化、深化(三化)的方法。”(许渊冲,2005)三美之中,最重要的是意美,然后是音美,最后是形美。

### 2 《江雪》的原文分析

#### 2.1 《江雪》原文

江雪(唐)柳宗元

千山鸟飞绝,  
万径人踪灭。  
孤舟蓑笠翁,  
独钓寒江雪。

#### 2.2 《江雪》原诗赏析

《江雪》全诗都笼罩在一片孤寒的意境之下,极高极远极阔达。群山中,所有的鸟儿都不见了踪影,所有的路上也都没有行人的足迹;大雪纷飞的江面上,孤零零地飘着一叶小船,船头上孤零零地坐着一位老翁,那是全世界最孤独的

柳宗元,他身穿蓑衣、头戴斗笠,默默地在飘落的大雪中钓着最孤独的鱼。此诗作于柳宗元谪居永州期间,他通过对隐居山水间渔翁的歌咏,来排解自己在政治上的失意和郁闷,并寄托自己清高孤傲的情怀。

全诗按中国古诗音义统一的五言句惯用的2/2/1和2/3的音节分组。前面的两行是2/2/1结构,单音节动词“绝”和“灭”置于句末;后两行行末分别是一个单音节名词,它们分别附加在前面的双音节词组后面,构成两个三音节词组。平仄相间,押ue的尾韵。(丛新,朴日胜,2010)

### 3 以“三美原则”对《江雪》四个英译本的翻译批评

#### 3.1 译本摘引

译本一:许渊冲译:

Fishing in Snow  
From hill to hill no bird in flight,  
From path to path no man in sight.  
A lonely fisherman afloat  
Is fishing snow in lonely boat.

译本二:威特·宾纳(Witter Bynner)译:

River Snow  
A hundred mountains and no bird,  
A thousand paths without a footprint;  
A little boat,a bamboo cloak,  
An old man fishing in the cold river-snow.

译本三:翁显良译:

Snow  
No sign of birds in the mountains;nor of men  
along the trails;nor any craft on the river but a little  
boat,with an old man in rustic hat and cape dangling  
a line in the frigid waters--a solitary figure veiled in  
silent snow.

译本四:伯顿·沃森(Burton Watson)译:

River Snow  
From a thousand hills,bird flights have vanished;  
on ten thousand paths,human traces wiped out;  
lone boat,an old man in straw cape and hat,

fishing alone in the cold river snow.

### 3.2 对许渊冲译本的翻译批评

译本一是许渊冲教授所译。许渊冲(1921-2021), 北京大学教授, 当代翻译大师, 从事文学翻译长达八十余年, 被誉为“诗译英法唯一人”。

意美: 首先是在诗歌题目的翻译上, 许教授没有按照字面来翻, 而是用题目来高度概括了诗歌所写的内容, 一开始就给读者呈现了一幅雪中垂钓的画面, 可供读者想象。诗的第一和第二行均使用倒装, 把状语“from hill to hill”和“from path to path”提前, 结构上有关联, 显得很流畅, 给读者勾勒出一幅从远到近, 由大到小的静态雪景图, 一下子就把诗的意境美给表现了出来。对于后面两句的翻译, 许连续使用了两个“lonely”来翻译了“孤舟”的“孤”字和“独钓”的“独”字, 恰到好处地翻译出了渔翁此时孤独寂寞的心情, 而“孤舟”也进一步衬托了他的寂寞。但是许教授的翻译也有美中不足的地方: 原诗第一句中的“山”字, 结合最后一句的“江”字, 诗人是想给人营造一种高山大川的意境, 才更能衬托出渔翁处境的孤独和内心的寂寞。而他把“山”字译为了“hills”, 一下子就打破了那种高山的意象, 缺乏原诗中的气势, 当然给后文的衬托作用就比较小了。

形美: 首先是在诗歌的排列上, 跟原文一致, 都是一排一句话, 看起来既整齐又一目了然, 令人赏心悦目。开篇两个“from...to”的结构和“in flight”“in sight”两个介词短语, 符合原诗里的对仗, 独到新颖。另外, 全诗从题目到内容, 一共只用了一个动词“fishing”, 配以四个“in”的介词短语, 使得全文很协调。

音美: 全诗每一句都以“t”结尾, 押了尾韵。第一句中连续使用两个“hill”, 第二句中连续使用两个“path”, 使得诗歌读起来琅琅上口。第一句和第二句使用了相同的句式结构, 也增加了诗歌的可诵读性。第一句最后的“flight”和第二句最后的“sight”两个单词元音相同, 第三句最后的“afloat”和第四句最后的“boat”也是相同元音的单词, 押韵的效果很明显。可以看出, 许渊冲教授的译文采用了aabb的押韵方式, 重读音节和非重读音节分布整齐, 读来朗朗上口, 抑扬顿挫, 音律和谐。(崔素花, 杜耀文, 2005)

### 3.3 对威特·宾纳译本的翻译批评

译本二是威特·宾纳所译。威特·宾纳(1881-1968), 美国诗人, 他的英译文素有影响, 备受评论家们的关注。(丛新, 朴日胜, 2010) 他对《江雪》一诗也进行过英译。

意美: 首先是他对诗歌题目的翻译, 他直接把题目按照字面翻译了过来, 把“江”翻为“river”, 把“雪”翻为“snow”, 太过直白, 完全没有把诗歌的那种意境翻译出来, 反倒像是具体事物的简单叠加, 缺乏美感。熟悉中国古代诗歌的人应该知道, 中文喜欢用“千”“万”等数字来表示一个总体的概念, 而不是具体的数量, “千山”和“万径”肯定不是具体指一千座山峰和一万条小路, 而是作者塑造的意象。他对“千山”和“万径”的理解就出现了偏差, 翻译为了“a

dred mountains”和“a thousand paths”, 把一幅原本模糊的景象具体化, 造成诗歌意境美的流失。此外, 诗中“飞”“灭”“孤”“独”等寄托诗人内心情感的重要字眼都没有确切地翻译出来。整首诗就是一堆事物的叠加, 破坏了原诗的意境, 甚至还扭曲了诗人的本意, 所以读起来缺乏“意美”的感染力。

形美: 首先是在诗歌的排列上, 跟许渊冲教授的译文一样, 宾纳也采用了跟原文一致的排列方法, 每句话单独成排, 看起来既整齐又一目了然, 令人赏心悦目。诗歌的每一句都是以冠词“A”或者是“An”开头, 排列起来很工整, 也能看出译者有押韵的意识。但是此篇译文在整体结构中缺乏与原诗一致的对仗与变化, 形式上优点呆板。

音美: 全诗每一句都以字母“A”开头, 押了头韵, 有助于诵读。全诗从头到尾都采用单一的句法结构, 而且都是一些名词的简单拼凑, 并无明显的节奏和韵律可言。因此, 本篇译作在“音美”方面还值得深究。

### 3.4 对翁显良译本的翻译批评

译本三是翁显良先生所译。翁显良(1924-1983), 我国当代著名翻译家。古诗英译,

是翁先生的特别爱好和擅长。此篇译文很好地体现了翁先生的翻译观: “只要能再现原作的意象, 不一定要模仿其章法”, 可以“完全摆脱原作的语序和句法”“舍形取神, 才能保持本色”。(杨自俭, 刘学云, 1994: 47-50)

意美: 翁先生此版本的译作最大的特点就在于, 他没有一句一句单独来翻译, 而是把整个诗歌的意象全都融到一个画面中去, 然后再用优美的语言把这个画面描写出来。译作中的“dangling”一词的使用可谓妙极, 不仅表现出了四周的静谧, 更反映出了大自然雪景的壮观, 反过来又衬托出了老翁的渺小和一人垂钓的寂寞。但是“sign”一词的使用却有点冗余了, 把“birds”的意象具体化, 有点破坏诗歌的意境。还有, 翁先生把“孤舟”翻译为了“little boat”, 只翻译出了“舟”的具体形态, 而没有翻译出“孤”字的情感含义, 有失偏颇。最后, 破折号后面的“a solitary figure veiled in silent snow”这句直接翻出来, 读者无法展开自主想象, 反倒有些画蛇添足。中国的古诗词有着隐藏于表面下的深层含义, 它需要读者联系诗人的时代环境、个人境况从诗歌的只言片语中感悟出来, 在表层意境的基础上去展开想象, 让读者置身于一个山外有山、天外有天的情境, 这也正是中国古诗词的“意美”所在。翁先生最后一句的解释, 恰恰剥夺了读者联想的权利, 也破坏了译作的意美。

形美: 这篇译文在文字的排列上与其余四篇译文都不相同, 并没有采用每句话单独成排的模式, 而是把整首诗写成了一段话。这样的文字排列方式, 非常有损译文的观赏性。因为这是一首诗, 是一种特殊的文体, 有着自己的格式要求, 而这篇译文把它处理成和平时一般的文章一样的格式, 看起来让人丝毫感觉不到诗歌的格式美, 也不能吸引读者的眼光。这样的文字排列与翁先生的翻译策略有关, 因为他是把整首诗的内容全部糅合在一起的, 这也不难解释他为什么把所有

的文字都排在一段里面了。

音美：此篇译文在节奏上几乎没有规律可言：译文第三句和第四句的重音分别都在三个以上，抑扬节奏不清，也只有第三句中的“boat”和第四句中的“snow”略有押韵。除此之外，全诗不再有韵律。从中我们也可以推断出，也许翁先生在翻译此诗时，只看重把诗歌的内容和已经翻译出来，而没有过多考虑韵律和节奏的问题。

### 3.5 对伯顿·沃森译本的翻译批评

译本四是伯顿·沃森所译。伯顿·沃森(1926-2017)，美国著名翻译家、汉学家。

意美：首先是在题目的翻译上，他的翻法跟前面第二个译本即宾纳译本中的译法是一样的，同样缺乏意境美。诗歌前两句中的“飞”“绝”“灭”等动词实际勾勒出的是一幅静态的画面，不是在描写一群群的鸟儿从“千山”“飞”走，导致后来“千山”中鸟儿“绝”的过程，也没有描写人们在赶路回家，导致后来“万径”中人的足迹“灭”的过程。而沃森却使用了两个动词“vanish”和“wipe out”来翻译，给读者展现了一个动态的场景，丝毫没有那种空旷的寂寥感，与原文意图不符。对于“山”字的翻译，沃森有着跟许渊冲教授同样的不足，选择了气势较小的“hills”一词。此外，首句译者单用“from”一词，眼前的景象直接摊开在观众面前，缺乏为中国传统文化所推崇的层层递进的美感，相较于许渊冲教授在此处所使用的“from...to”结构，缺乏冲击力，意境传达不足，平淡无味。

形美：从语言的繁简程度来看，此篇译文完全保持了原始简朴的风格，使用了比较通俗易懂的语言，而且每行的用词都在8个左右，排列开后很整齐，给人在视觉上留下了良

好的印象。在诗歌的前三句中，每句都是一个逗号，可以看出译者在标点符号的使用上也是比较讲究的。

音美：此篇译文在第二句和第三句的结尾都是字母“t”，押了尾韵，其余没有明显“音美”的地方。

### 4 结语

本文在“三美原则”的指导下，结合个人对原诗的理解，对《江雪》的四个英译本进行了对比分析，认真查找了各个译本的优点与不足之处。总的来说，虽然每个译本都各有所长，也各有缺点，但许渊冲教授的译本最符合诗歌英译的“三美原则”，因此，从总体上来说，许译本是要略胜其他译本一筹的。中国文化博大精深，源远流长，古代诗词是中华优秀传统文化中的一块瑰宝，而许渊冲教授所提出的“三美”的诗歌翻译原则，对于指导诗歌翻译鉴赏和翻译批评，具有重大意义。

#### 【参考文献】

- [1] 丛新，朴日胜.《江雪》不同英译本比较分析[J].世纪桥，2010，(17):28-29.
  - [2] 崔素花，杜耀文.从李白《月下独酌》的英译看诗词翻译规律[J].太原理工大学学报(社会科学版)2005，(9):92-95.
  - [3] 何善秀.许渊冲教授诗歌翻译中的美学追求——孟浩然的两首英译诗赏析[J].华东交通大学学报，2005，(12):152-155.
  - [4] 许渊冲.翻译的艺术[M].北京：中国对外翻译出版公司，1984.
  - [5] 许渊冲.唐诗三百首[M].北京：高等教育出版社，2000.
  - [6] 许渊冲.中国学派的古典诗词翻译理论[J].外语与外语教学.2005，(11):42-44.
  - [7] 翁显良.古诗英译[M].北京：北京出版社，1985.
- [作者简介：姓名：兰浩铭(1988—)，女，重庆涪陵人，硕士研究生，教师；单位：长江师范学院外国语学院；研究方向：典籍外译、文学翻译、翻译理论与实践。]



邮发代号：66-7

ISSN 1002-686X



9 771002 686141



定价：25 元